

Luxemburgo-Luxemburgo: Celebração de contratos-quadro para a tradução de textos jurídicos a partir de certas línguas oficiais da União Europeia para lituano**OJ S 101/2021 27/05/2021****Anúncio de concurso****Serviços****Base jurídica:**

Regulamento (UE, Euratom) n. ° 2018/1046

Secção I: Autoridade adjudicante

I.1. Nome e endereços

Nome oficial: Tribunal de Justiça da União Europeia

Endereço postal: Plateau de Kirchberg (bureau TC12 0104)

Localidade: Liuksemburgas

Código NUTS: LU000 Luxembourg

Código postal: L-2925

País: Luxemburgo

Pessoa de contacto: Lietuvių kalbos vertimo raštu skyrius

Correio eletrónico: FreelanceLT@curia.europa.eu**Endereço(s) Internet:**Endereço principal: www.curia.europa.eu**I.3. Comunicação**

Os documentos do concurso estão disponíveis gratuitamente para acesso direto, completo e ilimitado em: https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/lt

Para obter mais informações, consultar o endereço indicado acima

As propostas ou pedidos de participação devem ser enviados para o endereço indicado acima

I.4. Tipo de autoridade adjudicante

Instituição/Agência europeia ou organização internacional

I.5. Atividade principal

Serviços públicos gerais

Secção II: Objeto

II.1. Quantidade ou âmbito do concurso**II.1.1. Título**

Celebração de contratos-quadro para a tradução de textos jurídicos a partir de certas línguas oficiais da União Europeia para lituano

II.1.2. Código CPV principal

79530000 Serviços de tradução

II.1.3. Tipo de contrato

Serviços

II.1.4. Descrição resumida

O contrato abrange 6 lotes [ver ponto II.2)]. Todos os lotes são permanentes, pelo que podem ser aceites novos pedidos a qualquer momento durante a execução do contrato. Serão adjudicados contratos-quadro para lotes individuais. Os contratos terão uma duração de um ano, renovável tacitamente por quatro períodos adicionais de um ano. O número máximo de contratos-quadro a celebrar para cada lote está especificado em «Informação sobre os lotes». Será elaborada uma lista de classificação dos contratantes com base nos critérios de adjudicação do contrato. Essa lista determina a ordem inicial pela qual, tendo em conta a respetiva capacidade de produção e eventual domínio de especialização, os contratantes serão contactados para a execução de trabalhos específicos. A classificação será renovada periodicamente de modo a refletir a qualidade real dos serviços prestados. Durante a execução do contrato, a classificação pode também ser alterada na sequência da celebração de novos contratos-quadro ou da rescisão de contratos-quadro existentes.

II.1.5. Valor total estimado

Valor sem IVA: 6 000 000,00 EUR

II.1.6. Informação sobre os lotes

Contrato dividido em lotes: sim

Podem ser apresentadas propostas para todos os lotes

II.2. Descrição

II.2.1. Título

EN

Lote n.º: 1

II.2.2. Código(s) CPV adicional(is)

79530000 Serviços de tradução

II.2.3. Local de execução

Código NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Descrição do concurso

Celebração de contratos-quadro múltiplos para a tradução de textos jurídicos de inglês para lituano. O número máximo de contratos-quadro a celebrar para o presente lote será de 30. O concurso é permanente.

II.2.5. Critérios de adjudicação

O preço não é o único critério de adjudicação e todos os critérios se encontram enunciados apenas na documentação do concurso

II.2.6. Valor estimado

II.2.7. Duração do contrato, acordo-quadro ou sistema de aquisição dinâmico

Duração em meses: 48

O contrato é passível de recondução: não

II.2.9. Informação sobre a limitação do número de candidatos que serão convidados

Número mínimo previsto: 30 Critérios objetivos para a escolha do número limitado de candidatos:

Em conformidade com o artigo 164.º, n.º 3, do Regulamento (UE, Euratom) n.º 2018/1046 do Parlamento Europeu e do Conselho, uma entidade adjudicante pode limitar o número de candidatos convidados a participar no procedimento, com base em critérios de seleção objetivos. Se esta opção for exercida, pode ser aplicado o seguinte critério objetivo adicional:

— pelo menos 2 anos de experiência em tradução e (ou) revisão de textos jurídicos.

II.2.10. Informação sobre as variantes

São aceites variantes: não

II.2.11. Informação sobre as opções

Opções: não

II.2.13. Informação sobre os fundos da União Europeia

O contrato está relacionado com um projeto e/ou programa financiado por fundos da União Europeia: não

II.2.14. Informação adicional

O preço médio pago em 2020 para este lote foi de 14,63 EUR (preço total por página normalizada de 1 500 caracteres, excluindo espaços, na língua de partida e abrangendo todos os custos).

O Tribunal de Justiça reserva-se o direito de rejeitar as propostas consideradas excessivamente dispendiosas ou anormalmente baixas.

II.2. Descrição

II.2.1. Título

FR

Lote n.º: 2

II.2.2. Código(s) CPV adicional(is)

79530000 Serviços de tradução

II.2.3. Local de execução

Código NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Descrição do concurso

Celebração de contratos-quadro múltiplos para a tradução de textos jurídicos de francês para lituano. O número máximo de contratos-quadro a celebrar para o presente lote será de 30. O concurso é permanente.

II.2.5. Critérios de adjudicação

O preço não é o único critério de adjudicação e todos os critérios se encontram enunciados apenas na documentação do concurso

II.2.6. Valor estimado

II.2.7. Duração do contrato, acordo-quadro ou sistema de aquisição dinâmico

Duração em meses: 48

O contrato é passível de recondução: não

II.2.9. Informação sobre a limitação do número de candidatos que serão convidados

Número mínimo previsto: 30

II.2.10. Informação sobre as variantes

São aceites variantes: não

II.2.11. Informação sobre as opções

Opções: não

II.2.13.

Informação sobre os fundos da União Europeia

O contrato está relacionado com um projeto e/ou programa financiado por fundos da União Europeia: não

II.2.14. Informação adicional

O preço médio pago em 2020 para este lote foi de 14,10 EUR (preço total por página normalizada de 1 500 caracteres, excluindo espaços, na língua de partida e abrangendo todos os custos).

O Tribunal de Justiça reserva-se o direito de rejeitar as propostas consideradas excessivamente dispendiosas ou anormalmente baixas.

II.2. Descrição

II.2.1. Título

DE

Lote n.º: 3

II.2.2. Código(s) CPV adicional(is)

79530000 Serviços de tradução

II.2.3. Local de execução

Código NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Descrição do concurso

Celebração de contratos-quadro múltiplos para a tradução de textos jurídicos de alemão para lituano. O número máximo de contratos-quadro a celebrar para o presente lote será de 30. O concurso é permanente.

II.2.5. Critérios de adjudicação

O preço não é o único critério de adjudicação e todos os critérios se encontram enunciados apenas na documentação do concurso

II.2.6. Valor estimado

II.2.7. Duração do contrato, acordo-quadro ou sistema de aquisição dinâmico

Duração em meses: 48

O contrato é passível de recondução: não

II.2.9. Informação sobre a limitação do número de candidatos que serão convidados

Número mínimo previsto: 30

II.2.10. Informação sobre as variantes

São aceites variantes: não

II.2.11. Informação sobre as opções

Opções: não

II.2.13. Informação sobre os fundos da União Europeia

O contrato está relacionado com um projeto e/ou programa financiado por fundos da União Europeia: não

II.2.14. Informação adicional

O preço médio pago em 2020 para este lote foi de 15,58 EUR (preço total por página normalizada de 1 500 caracteres, excluindo espaços, na língua de partida e abrangendo todos os custos).

O Tribunal de Justiça reserva-se o direito de rejeitar as propostas consideradas excessivamente dispendiosas ou anormalmente baixas.

II.2. Descrição

II.2.1. Título

ES

Lote n.º: 4

II.2.2. Código(s) CPV adicional(is)

79530000 Serviços de tradução

II.2.3. Local de execução

Código NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Descrição do concurso

Celebração de contratos-quadro múltiplos para a tradução de textos jurídicos de espanhol para lituano. O número máximo de contratos-quadro a celebrar para o presente lote será de 30. O concurso é permanente.

II.2.5. Critérios de adjudicação

O preço não é o único critério de adjudicação e todos os critérios se encontram enunciados apenas na documentação do concurso

II.2.6. Valor estimado

II.2.7. Duração do contrato, acordo-quadro ou sistema de aquisição dinâmico

Duração em meses: 48

O contrato é passível de recondução: não

II.2.9. Informação sobre a limitação do número de candidatos que serão convidados

Número mínimo previsto: 30

II.2.10. Informação sobre as variantes

São aceites variantes: não

II.2.11. Informação sobre as opções

Opções: não

II.2.13. Informação sobre os fundos da União Europeia

O contrato está relacionado com um projeto e/ou programa financiado por fundos da União Europeia: não

II.2.14. Informação adicional

O preço médio pago em 2020 para este lote foi de 14,98 EUR (preço total por página normalizada de 1 500 caracteres, excluindo espaços, na língua de partida e abrangendo todos os custos).

O Tribunal de Justiça reserva-se o direito de rejeitar as propostas consideradas excessivamente dispendiosas ou anormalmente baixas.

II.2. Descrição

II.2.1. Título

IT

Lote n.º: 5

II.2.2. Código(s) CPV adicional(is)

79530000 Serviços de tradução

II.2.3. Local de execução

Código NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Descrição do concurso

Celebração de contratos-quadro múltiplos para a tradução de textos jurídicos de italiano para lituano. O número máximo de contratos-quadro a celebrar para o presente lote será de 30. O concurso é permanente.

II.2.5. Critérios de adjudicação

O preço não é o único critério de adjudicação e todos os critérios se encontram enunciados apenas na documentação do concurso

II.2.6. Valor estimado**II.2.7. Duração do contrato, acordo-quadro ou sistema de aquisição dinâmico**

Duração em meses: 48

O contrato é passível de recondução: não

II.2.9. Informação sobre a limitação do número de candidatos que serão convidados

Número mínimo previsto: 30

II.2.10. Informação sobre as variantes

São aceites variantes: não

II.2.11. Informação sobre as opções

Opções: não

II.2.13. Informação sobre os fundos da União Europeia

O contrato está relacionado com um projeto e/ou programa financiado por fundos da União Europeia: não

II.2.14. Informação adicional

O preço médio pago em 2020 para este lote foi de 14,92 EUR (preço total por página normalizada de 1 500 caracteres, excluindo espaços, na língua de partida e abrangendo todos os custos).

O Tribunal de Justiça reserva-se o direito de rejeitar as propostas consideradas excessivamente dispendiosas ou anormalmente baixas.

II.2. Descrição**II.2.1. Título**

PL

Lote n.º: 6

II.2.2. Código(s) CPV adicional(is)

79530000 Serviços de tradução

II.2.3. Local de execução

Código NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Descrição do concurso

Celebração de contratos-quadro múltiplos para a tradução de textos jurídicos de polaco para lituano. O número máximo de contratos-quadro a celebrar para o presente lote será de 30. O concurso é permanente.

II.2.5. Critérios de adjudicação

O preço não é o único critério de adjudicação e todos os critérios se encontram enunciados apenas na documentação do concurso

II.2.6. Valor estimado

II.2.7. Duração do contrato, acordo-quadro ou sistema de aquisição dinâmico

Duração em meses: 48

O contrato é passível de recondução: não

II.2.9. Informação sobre a limitação do número de candidatos que serão convidados

Número mínimo previsto: 30

II.2.10. Informação sobre as variantes

São aceites variantes: não

II.2.11. Informação sobre as opções

Opções: não

II.2.13. Informação sobre os fundos da União Europeia

O contrato está relacionado com um projeto e/ou programa financiado por fundos da União Europeia: não

II.2.14. Informação adicional

O preço médio pago em 2020 para este lote foi de 15.13 EUR (preço total por página normalizada de 1 500 caracteres, excluindo espaços, na língua de partida e abrangendo todos os custos).

O Tribunal de Justiça reserva-se o direito de rejeitar as propostas consideradas excessivamente dispendiosas ou anormalmente baixas.

Secção III: Informação de carácter jurídico, económico, financeiro e técnico

III.1. Condições de participação

III.1.1. Habilitação para o exercício da atividade profissional, incluindo requisitos em matéria de inscrição em registos profissionais ou comerciais

Lista e breve descrição das condições:

A participação no presente concurso está aberta, em condições de igualdade, a todas as pessoas singulares e coletivas abrangidas pelo âmbito de aplicação dos Tratados da União Europeia e a todas as pessoas singulares e coletivas estabelecidas num país terceiro que tenha um acordo especial com a União Europeia no domínio dos contratos públicos, nas condições estabelecidas nesse acordo. Os candidatos devem indicar o Estado em que se encontram estabelecidos e apresentar os comprovativos exigidos em conformidade com a legislação desse Estado.

Os candidatos devem, por conseguinte, assinar a declaração sob compromisso de honra [disponível no endereço Internet indicado no ponto I.3)] relativa aos critérios de exclusão e seleção de que não se encontram em nenhuma das situações descritas nos artigos 136.º a 140.º do Regulamento (UE, Euratom) 2018/1046 do Parlamento Europeu e do Conselho.

Se o candidato for uma pessoa coletiva (ou uma pessoa coletiva que faça parte de um grupo), os critérios de exclusão aplicar-se-ão ao candidato e a cada um dos prestadores de serviços apresentados pelo candidato.

Devem ser igualmente fornecidos os seguintes elementos:

* se o candidato for uma pessoa coletiva (ou uma pessoa coletiva que faça parte de um grupo):

- indicação e comprovativo do local de estabelecimento;
- indicação e comprovativo do estatuto jurídico, por exemplo, inscrição no registo comercial, inscrição no registo do IVA, cópias dos atos de fundação ou de constituição da sociedade, em conformidade com as disposições do Estado onde o candidato se encontra estabelecido;
- a identidade das pessoas com poderes de representação, de decisão ou de controlo sobre eles.

* se o candidato for uma pessoa singular (ou uma pessoa singular que faça parte de um grupo):

- declaração do estatuto de trabalhador independente no âmbito da prestação dos serviços abrangidos pelo contrato;
- declaração sobre a sua situação como sujeito passivo de IVA.

Os pedidos de participação devem ser redigidos de modo a permitir a sua avaliação completa, precisa e tão rápida quanto possível, permitindo a seleção dos candidatos que serão convidados a apresentar propostas. Os candidatos que não tenham fornecido informações suficientes, através do preenchimento do formulário de inscrição obrigatório (disponível no endereço Internet indicado no ponto I.3) e dos documentos e comprovativos indicados, poderão ver o seu pedido de participação recusado.

O número de cópias do pedido deve corresponder ao número de lotes a que se refere e as informações necessárias para a avaliação das capacidades do candidato devem ser fornecidas relativamente a cada lote.

Os candidatos cujo contrato-quadro para o mesmo lote tenha sido rescindido pelo Tribunal por falta de qualidade podem também ser excluídos da participação no contrato para o lote em causa.

III.1.2. Capacidade económica e financeira

Lista e breve descrição dos critérios de seleção:

Não aplicável.

III.1.3. Capacidade técnica e profissional

Lista e breve descrição dos critérios de seleção:

Cada candidato que seja uma pessoa singular e cada pessoa singular envolvida na prestação dos serviços em questão deve ter atingido o nível mínimo de capacidade técnica e profissional seguinte:

- nível de ensino correspondente a estudos universitários concluídos de, pelo menos, 3 anos, comprovados por um diploma de bacharelato lituano em direito lituano ou equivalente, o que o torne legalmente qualificado.

Ou

- nível de ensino que corresponda a estudos universitários concluídos de, pelo menos, 3 anos, comprovados por um diploma de bacharelato lituano em Filologia Lituana, língua estrangeira (respetivamente inglês, francês, alemão, espanhol, italiano ou polaco, de acordo com o lote de aquisição) ou tradução e nível de ensino que corresponda a estudos universitários concluídos de, pelo menos, 2 anos, comprovados por um mestrado lituano em Direito;

Ou

(lote de aquisição relativo à tradução de francês):

— nível de ensino correspondente a estudos universitários concluídos de, pelo menos, 3 anos, comprovados por um diploma de bacharelato em Filologia ou tradução em francês (do francês) e experiência profissional no domínio das traduções jurídicas de francês para lituano. Ou

(para os lotes relativos à tradução de espanhol, italiano e polaco):

— possuir um nível de ensino que corresponda a estudos universitários concluídos de, pelo menos, 3 anos, comprovados por um diploma em qualquer disciplina e, pelo menos, 2 anos de experiência profissional como tradutor de textos jurídicos respetivamente de espanhol, italiano ou polaco (de acordo com o lote) para lituano.

E (para todos os lotes):

— possuir um domínio perfeito de lituano,
— possuir um conhecimento aprofundado da língua de partida (consultar o lote correspondente),
— a formação jurídica de nível universitário será considerada uma vantagem.

Informação e formalidades necessárias para verificar o cumprimento dos requisitos:

— cópia do diploma universitário comprovativo da formação jurídica requerida;
— cópia do diploma universitário (para comprovar o ensino universitário em outro domínio),
— informação sobre a forma como foi desenvolvido um domínio perfeito do lituano,
— cópia de um diploma ou qualquer outra declaração que comprove um conhecimento aprofundado da língua de partida,
— se for caso disso, cópias dos documentos comprovativos (por exemplo, contratos, certificados, documentos financeiros) relativos à experiência profissional na tradução de textos jurídicos conforme o lote respetivo,
— se for caso disso, documentos que justifiquem o cumprimento dos critérios de seleção adicionais relativos ao lote relacionado com a tradução de inglês (artigo 164.º, n.º 3, do Regulamento Financeiro),
— currículo pormenorizado.

III.2. Condições relacionadas com o contrato

III.2.2. Condições de execução do contrato

A qualidade dos serviços prestados deve permitir a utilização imediata do texto traduzido, através de publicação ou de outra forma. Por conseguinte, os contratantes devem assegurar:

— a conformidade com as instruções específicas fornecidas pelo Tribunal de Justiça,
— utilização correta, rigorosa e precisa da língua-alvo,
— a utilização rigorosa da linguagem e da terminologia jurídicas adequadas,
— utilização rigorosa da terminologia jurídica utilizada nos documentos de referência (línguas de partida e de chegada),
— a citação rigorosa dos documentos legislativos e/ou judiciais pertinentes,
— utilização das bases de dados jurídicas necessárias (da União Europeia e nacionais);
— o cumprimento das regras do «Vade-Mécum» do Tribunal (se aplicável),
— entrega no prazo acordado e especificado na nota de encomenda.

III.2.3. Informação sobre o pessoal responsável pela execução do contrato

Obrigações de indicar os nomes e habilitações profissionais do pessoal destacado para a execução do contrato

Secção IV: Procedimento

IV.1. Descrição

IV.1.1. Tipo de procedimento

Concurso limitado

IV.1.3. Informação acerca do acordo-quadro ou sistema de aquisição dinâmico

O concurso implica a celebração de um acordo-quadro

Acordo-quadro com vários operadores Número máximo previsto de participantes no acordo-quadro: 180

IV.1.8. Informação relativa ao Acordo sobre Contratos Públicos (ACP)

O contrato é abrangido pelo Acordo sobre Contratos Públicos: não

IV.2. Informação administrativa

IV.2.2. Prazo para a receção das propostas ou pedidos de participação

Data: 03/09/2021

IV.2.3. Data prevista de envio dos convites à apresentação de propostas ou dos convites para participar aos candidatos selecionados

IV.2.4. Línguas em que as propostas ou os pedidos de participação podem ser apresentados

Lituano

IV.2.6. Período mínimo durante o qual o concorrente é obrigado a manter a sua proposta

Duração em meses: 12 (a contar da data-limite para receção das propostas)

Secção VI: Informação complementar

VI.1. Informação sobre o carácter recorrente

Contrato recorrente: sim

Calendário previsto para a publicação de anúncios ulteriores:

O concurso é permanente. Prevê-se a publicação de um novo anúncio de concurso, o mais tardar, no prazo de 42 meses a contar da entrada em vigor dos primeiros contratos-quadro.

VI.2. Informação relativa aos fluxos de trabalho eletrónicos

Será aceite faturação eletrónica

VI.3. Informação adicional

Os pedidos de participação assinados devem ser enviados por correio eletrónico [formulário de inscrição (na língua de chegada)] assinado, digitalizado e anexado à mensagem de correio eletrónico) ou por carta [formulário de inscrição (na língua de chegada) assinado]. Não serão aceites ligações para espaços de armazenamento em linha.

Com base na avaliação das suas capacidades, os candidatos selecionados serão convidados a apresentar uma proposta (no mínimo 5 candidatos por lote, desde que um número suficiente de candidatos satisfaça os critérios de seleção).

Uma vez que os lotes são permanentes, será periodicamente efetuada, durante a execução do contrato global, uma avaliação dos novos pedidos recebidos após a data-limite de receção, desde que o número máximo de contratantes para o lote não tenha sido alcançado. A participação no presente concurso é gratuita e, conseqüentemente, não confere ao candidato /proponente um direito a compensação financeira pelas despesas que realize.

Os candidatos selecionados serão convidados a apresentar uma proposta, por mensagem de correio eletrónico, por motivos administrativos escrita em inglês ou francês.

Os textos a traduzir abrangem um leque de temas jurídicos correspondentes aos processos submetidos à apreciação do Tribunal de Justiça. Tanto a extensão dos textos como o grau de

urgência com que a sua tradução pode ser solicitada são variáveis. Podem ser consultados, no sítio Internet do Tribunal, exemplos dos tipos de textos a traduzir: <http://curia.europa.eu>. Será solicitado aos contratantes que trabalhem em textos que tenham sido previamente processados utilizando ferramentas de tradução assistida por computador. Será solicitado aos contratantes que declarem se estão dispostos a familiarizar-se com essas ferramentas caso tal seja necessário para qualquer tarefa específica. Se não estiverem dispostos a fazê-lo, os contratantes renunciam ao direito de receber qualquer missão para a qual essa familiaridade seja exigida, independentemente da sua classificação na lista dos contratantes. Quaisquer passagens que tenham sido total ou parcialmente traduzidas e fornecidas ao contratante, quer no ficheiro a traduzir, quer separadamente, serão deduzidas da contagem de páginas da forma indicada no contrato-quadro.

VI.4. Procedimentos de recurso

VI.4.1. Organismo responsável pelos processos de recurso

Nome oficial: Tribunal Geral

Endereço postal: Rue du Fort Niedergrünwald

Localidade: Liuksemburgas

Código postal: L-2925

País: Luxemburgo

Correio eletrónico: GeneralCourt.Registry@curia.europa.eu

Telefone: +352 4303-1

Fax: +352 43032100

Endereço Internet: <http://curia.europa.eu/e-Curia>

VI.4.3. Processo de recurso

Informações precisas sobre o(s) prazo(s) de recurso:

Período de 2 meses a contar da publicação do ato, da sua notificação ao requerente ou, na sua falta, do dia em que este dele tenha tomado conhecimento, em conformidade com o artigo 263.º do TFUE.

VI.5. Data de envio do presente anúncio

12/05/2021